

# Charles Baudelaire

## Le Vin du solitaire

Le regard singulier d'une femme galante  
Qui se glisse vers nous comme le rayon blanc  
Que la lune onduleuse envoie au lac tremblant,  
Quand elle y veut baigner sa beauté nonchalante ;

Le dernier sac d'écus dans les doigts d'un joueur ;  
Un baiser libertin de la maigre Adeline ;  
Les sons d'une musique énervante et câline,  
Semblable au cri lointain de l'humaine douleur,

Tout cela ne vaut pas, ô bouteille profonde,  
Les baumes pénétrants que ta panse féconde  
Garde au coeur altéré du poète pieux ;

Tu lui verses l'espoir, la jeunesse et la vie,  
- Et l'orgueil, ce trésor de toute gueuserie,  
Qui nous rend triomphants et semblables aux Dieux !

\*\*\*

## Der Wein des Einsamen

Der Blick, den uns eine leichte Dame spendet  
Und der uns streift wie der Strahl, den weiß und still  
Weit über den zitternden See der Mond hin sendet,  
Wenn er seine Schönheit darin baden will.

Ein lüsterner Kuss Adelines, der schlanken Schönen,  
Die letzten paar Münzen in einer Spielerhand,  
Musik aus zermürbenden, lieblich-betörenden Tönen,  
Dem fernen Schrei der leidenden Menschheit verwandt:

All das, oh tiefe Flasche, gilt mir nicht auch  
So viel wie der Balsam, den dein fruchtbarer Bauch  
Ins durstige Herz des frommen Dichters gebracht.

Du kannst ihm die Hoffnung, die Jugend, das Leben  
Und Stolz, das Geheimnis aller Bettler, geben,  
Der uns triumphieren und gleich den Göttern macht.

Übersetzung: Markus Henn